

ΚΑΙΡΟΣ

ΤΙΜΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ.		Αἱ συνδρομαὶ καὶ καταχωραὶ προπληρώνονται ἐπὶ ἀποδείξει ὑπογεγραμμένη παρὰ τοῦ ἐκδότης καὶ ιδιοκτήτου Μ. Κ. ΝΟΜΙΚΟΥ.	ΤΙΜΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΕΩΣ	
Ἐν Καίρῳ	Φράγ.		25.	13.
» Ἀλεξανδρείας	»	30.	18.	Διατριβὰὶ καὶ εἰδοποιήσεις προπληρώνονται.
» Κάτω Αἰγύπτου	»	30.	18.	
» Ἄνω Αἰγύπτου	»	40.	25.	Γραφεῖον καὶ Τυπογραφεῖον κατὰ τὴν συνήθειαν Ἑβδωδαίαις (Ἄδς: Eldorado)
» Ἐξαμεσίου	»	40.	25.	

Αἱ ἐπιστολαὶ ἀπευθύνονται πρὸς τὴν Διεύθυνσιν τοῦ «Καίρου» ἀπλλαγμέναι ταχυδρομικῶν τελῶν.
Ἐκδίδεται ἅπαξ τῆς ἑβδομάδος.

Μολιέρος [Molière, Jean-Baptiste Poquelin]

Ο βεβιασμένος γάμος (Le mariage forcé) [ἀπόσπασμα: σκ. 1-5]

Κωμωδία μονόπρακτος

Μετάφραση: Μιλτιάδης Ν. Σταυράκης

εφ. *Κάιρον, Κάιρο*

1. 13 Σεπτεμβρίου 1875, σ. 2-3

2. 20 Σεπτεμβρίου 1875, σ. 2-3

1. ΕΠΙΦΥΛΛΙΣ.

Ο ΒΕΒΙΑΣΜΕΝΟΣ ΓΑΜΟΣ.

ΚΩΜΩΔΙΑ ΜΟΝΟΠΡΑΚΤΟΣ

Μετὰ φρασίς

ΜΙΑΤΙΑΔΟΥ Ν. ΣΤΑΥΡΑΚΗ.

~~~~~

Πρόσωπα

ΣΤΑΝΑΡΕΛΛΟΣ

ΙΕΡΩΝΥΜΟΣ

ΔΩΡΙΜΙΝΗ νία φιλάρεσκος μισστή του  
Σταναρέλλου.

ΑΔΚΑΝΤΟΡ πατήρ τῆς ΔΩΡΙΜΙΝΗΣ

ΑΔΚΙΑΔΣ ἀδελφός τῆς ΔΩΡΙΜΙΝΗΣ

ΑΥΚΑΣΤΟΣ ἑραστής τῆς ΔΩΡΙΜΙΝΗΣ

ΠΑΓΚΡΑΣΟΣ διδάκτωρ ἀριστοτελικός

ΜΑΡΦΥΡΙΟΣ διδάκτωρ πυρρονικός

ΔΤΟ ΑΙΓΥΠΤΙΑΙ

Ἡ σκηνή εἰς δημόσιον Πλατεῖαν.

ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ

(Ὁ Σταναρέλλος ὁμιλῶν πρὸς τοὺς ἐν

τῇ οἴκῳ του).

Ἄμειους ἐπιστρέφω. Πόσον καλὸν εἶνε νὰ  
φροντίζῃ κανεὶς διὰ τὴν κατοικίαν του, διὰ  
νὰ παγαίνουσι ὅλα καλά. Ἐάν μοῦ φέρουσι  
χρήματα, ἄς ἔλθου νὰ μὲ ζητήσουσι γρήγορα  
εἰς τοῦ Σοῦ ἱερώνυμον, καὶ ἂν ἔλθου νὰ μὲ  
ζητήσουσι, ἄς ποῦν ὅτι ἔβγα ἔβγα, καὶ ἔλθου  
τὴν ἡμέραν δὲν ἐπίστρεψω.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

ΣΤΑΝΑΡΕΛΛΟΣ καὶ ΙΕΡΩΝΥΜΟΣ.

(Ἱερώνυμος ἀκούσας τοὺς τελευταίους  
λόγους τοῦ Σταναρέλλου.

Ὅριστε μία διαταγὴ φρονιμοσύνη.

ΣΤΑΝ. Αἱ Σοῦ ἱερώνυμε, οὐκ εὐρίσκω  
οὐ καλὴ ὄρα, καὶ ἄρχομαι σὲ σὰς, νὰ σὰς  
ζητήσω.

ΙΕΡ. Καὶ διὰ ποῖαν αἰτίαν παρακαλῶ;

ΣΤΑΝ. Διὰ νὰ σὰς ἐμπιστευθῶ μὲ ἐπι-  
θεῖν, ὅπου ἔχω εἰς τὴν νοῦν, καὶ σὰς παρα-  
καλῶ νὰ μοῦ εἰπάτε τὴν ἰδίαν σὰς.

ΙΕΡ. Εὐχαριστῶς εἶμαι πολὺ εὐχαριστη-  
μένος ὅπου σὲ ἀντάμωσα, καὶ εὐφραδέμε  
νὰ ὁμιλοῦμεν εἰς μὲ ὅλην τὴν ἐλευθερίαν,

ΣΤΑΝ. Πρόσθε λοιπὸν σὲ παρακαλῶ πρό-  
κειται διὰ μίαν ἐπιτοδαίαν δουλειὰ ὅπου μοῦ

ἐπρότειναν, καὶ εἶνε καλὸν νὰ μὴ κάμω κα-  
νεὶς τίποτε, χωρὶς τὴν συμβουλήν τῶν φίλων  
του.

ΙΕΡ. Σοῦ εἶμαι πολὺ ὑπεχρῶς διότι μ'  
ἐλάηξες δι' αὐτό. Δὲν μέλει τίποτε παρὰ νὰ  
μοῦ εἰπῆς τί εἶνε.

ΣΤΑΝ. Ἀλλὰ πρῶτα σ' ἐφορῶ, χωρὶς  
διόλου νὰ μὲ κολακείσης, νὰ μὲ εἰπῆς κα-  
θαρὰ τὴν γνώμην σου.

ΙΕΡ. Ὡς τὸ κάμω ἀπὸ τοῦ θέλου.

ΣΤΑΝ. Τίποτε δὲν εἶνε τόσῳ ἀξιοκτι-  
γύρητον παρὰ ἐνός φίλος νὰ μὴ ὁμιλῆ μὲ ἐι-  
λαρήναιαν.

ΙΕΡ. Ἐχεις δίκαιον.

ΣΤΑΝ. Καὶ εἰς αὐτὸν τὸν αἰῶνα εὐρίσκω  
κανεὶς ὀλίγους φίλους εὐλαρήναιας.

ΙΕΡ. Αὐτὸ εἶνε ἀλήθεια.

ΣΤΑΝ. Δός μου λοιπὸν τὸν λόγον σου.  
Σοῦ ἱερώνυμε ὅτι θὰ μοῦ ὁμιλήσης μὲ ὅλην  
σου τὴν καρδίαν.

ΙΕΡ. Σοῦ τὸ ἐπισηγομαι.

ΣΤΑΝ. Ὅρισον ἐπὶ τὴν πίστιν σου.

ΙΕΡ. Νὰ εἶπῃς φίλος σου ὁμιλοῦμαι, εἰ-

πέ μου μόνον τὴν ὑποθεσίαν σου.

ΣΤΑΝ. Ὅχι, τί θέλω νὰ μάθω ἀπὸ σὲνὰ  
εἶνε ἂν θὰ κάμω καλά νὰ ὑπανδρευθῶ.

ΙΕΡ. Πόσος εἶσι;

ΣΤΑΝ. Ναι ἔγω ὁ ἴδιος ὄλος καὶ ὄλος.

Ποῦ εἶνε ἡ γνώμη σου πρὸς τοῦτο;

ΙΕΡ. Σὲ παρακαλῶ πρῶτον νὰ μοῦ εἰπῆς  
εἶνε πράγμα.

ΣΤΑΝ. Τί.

ΙΕΡ. Τί ἠλικίαν ἔμπορεῖς καλά καλά νὰ  
ἔχῃς τώρα;

ΣΤΑΝ. Μὰ τὴν πίστιν μου δὲν ἔξοῦρω  
ἀλλὰ στίκω πολὺ καλά.

ΙΕΡ. Τί! δὲν ἔξοῦρες τί ἠλικίαν ἐπάνω  
κατὰ ἔχεις τώρα;

ΣΤΑΝ. Ὅχι! μάπως πρέπει νὰ συλλογι-  
ζεται κανεὶς καὶ δι' αὐτό;

ΙΕΡ. Ἐ! εἰπέ μου λοιπὸν σὲ παρακαλῶ,  
πίστων χρόνων ἦσαν ὅταν ἐγνωμοθετήσαμε;

ΣΤΑΝ. Μὰ τὸν Θεὸν δὲν ἔμουν παρὰ εἰ-  
κοσι χρόνων.

ΙΕΡ. Πόσος κερὸν ἔμαθα μαζὺ εἰς τὴν  
Ρώμην;

ΣΤΑΝ. Ὅσον χρόνον.

ΙΕΡ. Πόσω καιρὸν ἔμεινες εἰς τὴν Ἄγγλιαν;

ΣΤΑΝ. Ἐπτὸ χρόνια.

ΙΕΡ. Καὶ εἰς τὴν Ὀλλανδίαν ὅπου ἔστραψον;

ΣΤΑΝ. Πέντε μόνον χρόνια.

ΙΕΡ. Πόσω ἦσε ὅταν ἐπίστρεψες ἐδῶ;

ΣΤΑΝ. Ἐπίστρεψα εἰς τὰ πενήντα ἔξ.

ΙΕΡ. Ἀπὸ τὰ πενήντα ἔξ ἕως τὰ ἑξήντα ἑκατὸ εἶπε θάδεκα χρόνια μού φαίνεται. Πέντε χρόνια εἰς τὴν Ὀλλανδίαν κάμνουν δεκαπέντε, πέντε εἰς τὴν Ἄγγλιαν κάμνουν Πενσοπένηντα, ὅστις ὅταν ἔρθῃ εἰς τὴν Ρώμην, κάμνουν τριάντα δύο, καὶ εἶσαι ὅπου ἦσε ὅταν ἐγκαταβῆσαι αὐτὰ ὅλα κάμνουν σωστὰ πέντηντα δύο. Ἦστε Σὶθρ Ἐγκανέλλε κατὰ τὴν καθαρὴν σου ἐξομολόγησον εἶσαι περίπου πενήντα δύο ἢ πενήντα τρία χρόνια.

ΣΤΑΝ. Πορὶς ἐγώ; ἀδύνατον.

ΙΕΡ. Ἦχ! Θεὸς μου! ὁ λογαριασμὸς εἶνε σωστὸς, καὶ εἰδὼ ἄπάνω θὰ σοῦ εἶπω εὐλικρινῶς καὶ φιλικῶς ὅπως μ' ἔκαμες νὰ σοῦ ὑποσχίθῃ θὰ σοῦ ἀμύλησα, ὅτι ὁ γάμος γὰρ εἶνε δὲν εἶνε. Εἶνε πρῆγμα διὰ τὸ ὅποιον πρέπει οἱ νέοι νὰ συλλογισθῶσι πέρα πολὺ πρὶν τὸ κάμνουν ἀλλ' οἱ ἄνθρωποι τῆς ἡλικίας σου δὲν πρέπει καθόλου νὰ σκέπτονται δι' αὐτό· καὶ ἂν λίγη κανεὶς ὅτι ἡ μεγαλύτερα τρέλλα εἶνε νὰ ὑπανδρευθῇ δὲν βλέπω τίποτε πλέον ἀσχημὸν ἀπὸ τὸ νὰ κάμνουν αὐτὴν τὴν τρέλλαν εἰς τὸν καιρὸν εἰς τὴν ἐποχὴν ὅπου πρέπει νὰ ἤμαθα οἱ φρονιμότεροι. Τέλος σοῦ λέγω καθαρῶς τὴν γνώμην μου. Καθόλου δὲν σὲ συμβουλεύω νὰ σκέπτεσαι διὰ γάμον· καὶ θὰ σὲ εὖρω τὸν πλέον παράξενον τοῦ κόσμου· ἐάν ἐνῶ ἦσε ἕως αὐτὴν τὴν στιγμὴν εὐαίθετος θέλεις νὰ φερθῆθῃς τὰρὰ τὸ πλέον θαρρὸν πρῶγμα τοῦ κόσμου.

ΣΤΑΝ. Καὶ ἐγώ, σοῦ λέγω ὅτι εἶμαι

ἀποφασισμένος νὰ ὑπανδρευθῶ, καὶ δὲν εἶμαι διόλου παράξενος ὑπανδρευόμενος τὴν κόρην ὅπου ζῆτῶ.

ΙΕΡ. Α! αὐτὸ εἶνε ἄλλο πρῶγμα! δὲν μου εἶπες αὐτό.

ΣΤΑΝ. Εἶνε μὲν κόρη ὅπου μ' ἀρέσει πολὺ, καὶ τὴν ὅποιαν ἀγαπῶ μ' ὅλην μου τὴν καρδίαν.

ΙΕΡ. Τὴν ἀγαπᾷς μ' ὅλην σου τὴν καρδίαν;

ΣΤΑΝ. Βεβαίωςτα καὶ τὴν ἐζήτησα ἀπὸ τὸν πατέρα της.

ΙΕΡ. Τὴν ἐζήτησες;

ΣΤΑΝ. Μάλιστα. Εἶναι γάμος ὅστις πρόκειται νὰ τελειώσῃ ἀπόψε· καὶ ἔδωκα τὸν λόγον μου.

ΙΕΡ. Ὡ! ὑπανδρεύσου λοιπὸν, δὲν λέγω πλέον λέξεν.

ΣΤΑΝ. Νὰ παρατήσω τὸν σκοπὸν ὅπου ἔκαμα! Ἰού φαίνεται, Σὶθρ Ἰερώνεμα ὅτι δὲν εἶμαι πλέον ἰκανὸς νὰ ζήσω μίαν γυναῖκα;

## 2. ΕΠΙΦΥΛΙΣ.

### Ο ΒΕΒΙΑΣΜΕΝΟΣ ΓΑΜΟΣ

ΚΩΜΩΔΙΑ ΜΟΝΟΠΡΑΚΤΟΣ

Ἰπό

ΜΟΛΙΕΡΟΥ.

Μετὰ φρασίς

ΜΙΑΤΙΑΔΟΥ Ν. ΣΤΑΥΡΑΚΗ.

Συνήχητα

Ἄς μὴ ὁμιλοῦμεν πλέον δεξιὰ τῶν ἡλικιῶν  
ὅπου εἰμπορὸν νὰ ἔχω· ἀλλ' ἄς ἰδοῦμε τὰ  
πράγματα. Ἰπέρχει ἀνθρώπος τριάντα χρό-  
νων πλέον ζωῆς; καὶ πλέον γένος νὰ φαί-  
νεται, παρ' ὅση μὲ βλέπεις; Δὲν ἔχω ὄλας  
τὰς κινήσεις τοῦ σώματός μου ἐπίσης καλὰς  
παρὰ ποτὶ ἢ μήπως ἔχω ἀνάγκη ἀπὸ ἀρα-  
ξία διὰ νὰ συρραίνω; Τὰ δόντια μου ἀ-  
κόμη δὲν εἶναι τὰ καλλίτερα τοῦ κόσμου;  
(δεικνύει τοὺς ὀδόντας του) Εἰμπορεῖ κανεὶς  
νὰ εἶρα στομάχι τόση γεροὺ ὡς τὸ δικό μου  
ὅπου τρώγω δέκα φορὰς τὴν ἡμέραν μὲ

μεγάλην ὄρεξι (Βάχει) Οὐ μ Οὐ μ Οὐ μ Ἐ-  
τί λέγεις;

ΙΕΡ. Ἐγὼς δίκαιον ἠπατήθην. Θὰ κέρως  
καλὰ νὰ ὑπανδρευθῶς,

ΣΓΑΝ. Ἄλλοτε ἠκαιοῦμαι τὰρα ὁ-  
μως ἔχω ἰσχυροὺς λόγους δι' αὐτό. Διὺτι  
ἐκτός τῆν χαρὰν ὅπου θὰ πάρω νὰ ἔχω ὠ-  
φραϊὰν γυναικα ἢ ὁμοία θὰ μοῦ κέρω χίλια  
χάδια, καὶ θὰ μὲ περιποιηθῶ καὶ θὰ ἔρχεται  
νὰ μὲ χαιδεύῃ ὅταν θὰ ἦμαι αὐτοῦ. Χωριστὰ  
αὐτὴν τὴν χαρὰ λέγω συλλογιζομαι ὅτι ἂν  
μεινω ὅπως εἶμαι θὰ χωρῶ ἀπὸ τὸν κόσμον  
τὴν γενεὰν τὸν Συναρέλλων καὶ ὅτι ὑπὸ-  
δρευόμενος θὰ ξαναοἶσω. Θὰ ἔχω δὲ  
καὶ τὴν χαρὰν νὰ βλέπω τὰ πλάσματα τὰ  
ὅποια θὰ ἔβγουν ἀπὸ μίνα κατὰ μικρὰ προ-  
σπακκατὰ ὅποια θὰ ὁμοιάζουσεν ἄλλο  
κόρβου νερό. Θὰ ἦναι δὲ πάντοτε μαζὶ εἰς τὸ  
σπήτι ὅπου θὰ παίζουν καὶ θὰ μὲ φωνάζουν  
μπαμπά τω ὅταν θὰ ἐπιστρέφω ἀπὸ  
τὴν χαρὰν, καὶ θὰ μοῦ λέγουν κατὰ μικραὶς  
τρίλλαις ταῖς πλέον εὐχάρισταις τοῦ κόσμου.  
Ὅριστε. Μοῦ φαίνεται μάλιστα ὅτι εὐρίσκο-  
μαι ἐκεῖ, καὶ βλέπω μισὴ ντουζίνα ἀπὸ αὐ-  
τὰ γύρω τρώγω με.

ΙΕΡ. Δὲν εἶναι κανὲν πλέον εὐχάριστον

ἀπὸ αὐτὸ καὶ εἰ συμβουλεύω νὰ ὑπανδρευ-  
θῶς ὅση τὸ δυνατόν γρηγορότερον,

ΣΓΑΝ. Ἐγὼ μὲ συμβουλεύεις;

ΙΕΡ. Βεβιακὸν δὲν θὰ δύνηθῶς νὰ κέρω  
καλλίτερα.

ΣΓΑΝ. Ἄλθηνά, εἶμαι ἐνθουσιασμένος,  
ἐπειδὴ μὲ συμβουλεύεις ὡς ἀληθινὸς φίλος.

ΙΕΡ. Καὶ ποῖον εἶναι τὸ πρόσωπον πα-  
ρακαλῶ, μὲ ποῖα θὰ ὑπανδρευθῆτε;

ΣΓΑΝ. Μὲ τὴν Δωριμῆην.

ΙΕΡ. Μ' αὐτὴν τὴν νέαν Δωριμῆην τὸν  
τόσην χειροτόβρυν καὶ καλοκαυθεμῆην;

ΣΓΑΝ. Ναί.

ΙΕΡ. Κόρην τοῦ Σιὸρ Ἀλκάνταρος;

ΣΓΑ. Συστότατα.

ΙΕΡ. Καὶ ἀδελφὴ ἐνὸς κάποιου Ἀλκίδη  
ὅστις νοστιμαίνεται νὰ φέρῃ τὸ σπαθί;

ΣΓΑΝ. Αὐτὸς εἶναι.

ΙΕΡ. Ἄχ! Φοχὴ τῆς ζωῆς μου!

ΣΓΑΝ. Τί λέγεις;

ΙΕΡ. Καλὴ τύχη. Ὑπανδρεύσου γρήγορα.

ΣΓΑΝ. Δὲν ἔχω δίκαιον ὅπου ἔλαρα ἀ-  
τὴν τὴν ἐκλογὴν;

ΙΕΡ. Βίβαια Ἄ. τί καλὰ ὅπου θὰ ἦ-  
σαι ὑπανδρευόμενος. Γρήγορα ὑπανδρεύσου.

ΣΓΑΝ. Μὲ γαμιζεὶς χαρὰν. Σὲ ὑπερευχα-

ριστὰ διὰ τὰς συμβουλάς σου καὶ εἰ προσ-  
καλῶ ἀπόψε εἰς τοὺς ἀραβῶνας μου.

ΙΕΡ. Δὲν θὰ λείψω καὶ θὰ ἔλθω μα-  
καρίτα. διὰ νὰ τοὺς τιμῶ καλλίτερον.

ΣΓΑΝ. Δούλος Σας.

ΙΕΡ. (ἰδίᾳ) Ἢ ὠραία Δωριμῆην τοῦ Σιὸρ  
Ἀλκάνταρος, μὲ τὸν Σιὸρ Σ γ α ν ρ ἔ λ λ ο ν  
ὁ ὁποῖος δὲν εἶνε παρὰ μόνον πενήντα τριῶν  
χρονῶν ἢ! τί ὠραῖος γάμος! ἢ τί ὠραῖος  
γάμος! [τὸ ἐπαναλαμβάνει πολλάκις ἀπε-  
ρχόμενος.]

ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ.

ΣΓΑΝΑΡΕΛΛΟΣ μόνος.

Αὐτὸς ὁ γάμος θὰ ἦνε εὐτυχὴς διότι  
κἀμνη χαρὰν εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ κἀ-  
μνη ὄλας εἰς ὅσους τὸ λέγω νὰ γελοῦν. Ὅ-  
ριστε με ταρὰ ὁ πλέον χαροῦμενος τοῦ κό-  
σμου.

ΣΚΗΝΗ ΤΕΤΑΡΤΗ.

ΔΩΡΙΜΙΝΗ καὶ ΣΓΑΝΑΡΕΛΛΟΣ.

ΔΩΡ. εἰς τὸ βάθος τοῦ θεάτρου ἔχουσα  
μικρὸν θεράπων ἀκολουθεῖσα αὐτήν.) - Ἐμ-  
πρὸς petit garçon κρῆτης καλὰ θηνοῦράν  
μου καὶ μὴ κἀθουσι νὰ παίζουν.

ΣΓΑΝ. ἰδίᾳ παρατρῶν τὴν Δωριμῆην